

Η ΜΕΣΣΗΝΙΑ ΕΛΕΝΗ ΔΡΙΜΗ ΜΕΤΕΦΡΑΣΕ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΟΥ ΣΤΙΒΕΝ ΤΣΜΠΟΣΚΙ

“Τα πλεονεκτήματα του να είσαι στο περιθώριο”

Η παρουσίαση του βιβλίου “Τα πλεονεκτήματα του να είσαι στο περιθώριο” του Στίβεν Τσμπόσκι, σε μετάφραση της Μεσσηνίας Ελένης Δριμή θα γίνει σήμερα Τετάρτη 12 Αυγούστου στις 8.30 μ.μ. στο “Εν πλω” στην Κυπαρισσία. Στην παρουσίαση θα παρευρεθεί ο γνωστός ηθοποιός Φίλιππος Σοφιανός που θα διαβάσει αποσπάσματα από το βιβλίο για το οποίο θα μιλήσουν οι: Κώστας Κόλλιας λογοτέχνης, πρώην δήμαρχος Τριφυλίας, Ζωή Δημητρακάκη ψυχίατρος - ψυχοθεραπεύτρια, Μαρίκα Καραμπά - Μελά φιλόλογος στο Λύκειο Κυπαρισσίας, μέλος του συμβουλίου Κοινότητας Κυπαρισσίας. Επιπλέον το παρών θα δώσει ο γνωστός ηθοποιός Φίλιππος Σοφιανός που θα διαβάσει αποσπάσματα από το βιβλίο. Θα συντονίσει η Δήμητρα Ανδρινοπούλου - Βρεττού φιλόλογος με μεταπτυχιακό στην ειδική αγωγή, πρόεδρος του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων Λυκείου Κυπαρισσίας. Θα ακολουθήσει συζήτηση πάνω στα θέματα της εφηβείας. Το βιβλίο κυκλοφορεί από τις Εκδόσεις “Τόπος”.

■ **Πώς αποφάσισες να μεταφράσεις το εν λόγω βιβλίο και μάλιστα σε τόσο νεαρή ηλικία; Ποια ήταν η αφορμή;**

“Αφορμή για τη μετάφραση του βιβλίου στάθηκε μια συζήτηση που είχα με μια φίλη μου στα μαθήματα ζωγραφικής. Μιλούσαμε για τα αγαπημένα μας βιβλία και της ανέφερα τα «Πλεονεκτήματα». Είπε ότι την ενδιαφέραν, αλλά μόλις ανέφερα ότι είναι γραμμένο στα αγγλικά δίστασε και είπε ότι δεν ξέρει καλά αγγλικά. Αυτό ήταν κάτι το οποίο με έκανε να λυπηθώ, το πώς μπορεί κάτι να σε ενδιαφέρει αλλά να μη μπορείς να το προσεγγίσεις λόγω γλώσσας. Και κάπως έτσι αποφάσισα να το μεταφράσω. Ελεύθερο χρόνο είχα

Η Ελένη είναι ένα νέο κορίτσι με πολλά ενδιαφέροντα και προβληματισμούς, γεγονός που συνδέεται άμεσα με το βιβλίο το οποίο επέλεξε να μεταφράσει. Το έργο και η αντίστοιχη ταινία είναι παίγνιστα στους εφήβους και όχι μόνο, οι οποίοι μας δίνουν πλέον μια ακόμα αφορμή να ακούσουμε τη φωνή τους...

(στα 15), μου άρεσε, κέφι είχα, δε χρειαζόταν τίποτε άλλο.

■ **Υπήρξε αμέσως ανταπόκριση από την εκδοτικό οίκο;**

“Ναι, η πρόταση έγινε από εμένα, αφού είχα ολοκληρώσει το μεγαλύτερο μέρος του βιβλίου και οι Εκδόσεις “Τόπος” την δέχθηκαν, αφού το βιβλίο απέσπασε καλές κριτικές”.



■ **Ποιο ήταν το πιο απαιτητικό κομμάτι της μετάφρασης και γιατί;**

“Όλη η διαδικασία ήταν απαιτητική. Στην αρχή είχα την αίσθηση, όπως και αρκετοί, ότι θα ήταν εύκολο γιατί απλώς «μεταφράσεις». Καμία σχέση όμως. Επρεπε οι λέξεις να είναι προσεκτικά επιλεγμένες, να βγαίνει η ιστορία, αλλά να μένουν και οι

χαρακτήρες πραγματικοί. Ο Τσάρλι του πρωτότυπου κειμένου επρεπε να μείνει ο ίδιος και στη μετάφραση. Τα συναισθήματα που σου έβγαζε το πρωτότυπο έπρεπε να μείνουν, να μη χαθούν. Και αυτό ήταν δύσκολο. Συχνά κοίταζα μια φράση και δε μπορούσα με τίποτα να βρω τον τρόπο που θα τη μετέφραζα. Εψαχνα λέξεις και προσπαθούσα να δω ποια θα ταίριαζε καλύτερα, έβρισκα δεκάδες συνώνυμα για το ίδιο πράγμα και επρεπε να βρω το πλέον κατάλληλο. Μια μετάφραση μπορεί να κρίνει το αν θα αγαπήσεις ή όχι μια ιστορία ή ακόμα και έναν συγγραφέα και είχα ανάγκη οι άνθρωποι να αγαπήσουν αυτήν την ιστορία”.

■ **Τι σχέση έχεις με τον κινηματογράφο; Ετσι “γνώρι-σες” την ιστορία του βιβλίου;**

“Αγαπώ τον κινηματογράφο. Οχι όσο το θέατρο, αλλά πολύ, γιατί βρίσκω ότι έχει δώσει τη δυνατότητα στην ηθοποιία να εφαρμόσει τεχνικές που δύσκολα εφαρμόζονταν στο θέατρο, λόγω αντικειμενικών συνθηκών. Ομως δεν στάθηκε αυτός η αφορμή για τη γνωριμία μου με το βιβλίο. Η «συνάντηση» έγινε μέσω του ίντερνετ, όπου βρήκα τυχαία το ποίημα που συμπεριλαμβάνεται στο βιβλίο. Το διάβασα και με συγκίνησε, και αφού το έψαξα βρήκα ότι ανήκε στα «Πλεονεκτήματα»”.

■ **Επόμενοι στόχοι για τον χώρο του βιβλίου υπάρχουν; Και αν ναι, που προσανατολίζονται;**

“Θα ήθελα πολύ να συνεχίσω να ασχολούμαι με τη μετάφραση, αλλά και να αρχίσω να ασχολούμαι με τη συγγραφή. Αυτή τη στιγμή δεν έχω κάποια συγκεκριμένα σχέδια, καθώς αρχίζω μια «νέα ζωή» (για να το πω ρομαντικά), στο πανεπιστήμιο και αναζητώ τις νέες μου ισορροπίες. Ελπίζω να εκδώσω κάτι δικό μου, αλλά δεν μπορώ να πω με βεβαιότητα το πότε”.

Η Ελένη γεννήθηκε στην Αθήνα, το 2002 και τελείωσε το Λύκειο Παλαιού Ψυχικού. Εδωσα φέτος πανελλαδικές και σύμφωνα με τα μόρια που συγκέντρωσε περνάει στη Νομική. Πέραν της ανάγνωσης βιβλίων, λατρεύει τη μουσική, τη συγγραφή, το θέατρο και κάθε άλλη μορφή τέχνης, καθώς και τις εξόδους με τους φίλους της.

Γ.Σαρ.